

SOLENNITA' - FESTE - RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

VISITAZIONE DELLA B.V. MARIA – FESTA -

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sof 3,14-17

TESTO ITALIANO

¹⁴Rallégrati, figlia di Sion, grida di gioia, Israele, esulta e acclama con tutto il cuore, figlia di Gerusalemme!

¹⁵Il Signore ha revocato la tua condanna, ha disperso il tuo nemico. Re d'Israele è il Signore in mezzo a te, tu non temerai più alcuna sventura.

¹⁶In quel giorno si dirà a Gerusalemme: «Non temere, Sion, non lasciarti cadere le braccia!

¹⁷Il Signore, tuo Dio, in mezzo a te è un salvatore potente. Gioirà per te, ti rinnoverà con il suo amore, esulterà per te con grida di gioia».

TESTO EBRAICO

14 רְנִי בַת־צִיּוֹן הֲרִיעִי יִשְׂרָאֵל שְׂמֹחִי
וְעֲלִזִי בְכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם:

15 הַסִּיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פְּנֵה אִיבֹךָ מִלֶּךְ
יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקֶרְבְּךָ לֹא־תִירָאִי רַע עוֹד:

16 בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמַר לִירוּשָׁלַם אֶל־תִּירָאִי
צִיּוֹן אֶל־יִרְפָּו יְדִידֶךָ:

17 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקֶרְבְּךָ גְּבוּר יוֹשִׁיעַ יִשִׁישׁ
עָלֶיךָ בְּשִׂמְחָה יַחְרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יַגִּיל עָלֶיךָ
בְּרַנָּה:

TESTO LATINO

3:14 Lauda filia Sion iubilare Israhel
laetare et exulta in omni corde filia
Hierusalem

3:15 abstulit Dominus iudicium tuum
avertit inimicos tuos rex Israhel
Dominus in medio tui non timebis
malum ultra

3:16 in die illa dicetur Hierusalem noli
timere Sion non dissolvantur manus
tuae

3:17 Dominus Deus tuus in medio tui
Fortis ipse salvabit gaudebit super te in
laetitia silebit in dilectione tua exultabit
super te in laude.

TESTO GRECO

3.14 χαίρε σφόδρα θύγατερ Σιων κήρυσσε
θύγατερ Ιερουσαλημ εὐφραίνου καὶ
κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ
Ιερουσαλημ 3.15 περιεῖλεν κύριος τὰ
ἀδικήματά σου λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς
ἐχθρῶν σου βασιλεὺς Ισραηλ κύριος ἐν μέσῳ
σου οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι 3.16 ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἔρει κύριος τῇ Ιερουσαλημ θάρσει
Σιων μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου
3.17 κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ δυνατὸς σώσει
σε ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε
ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ
σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

Rm 12,9-16

TESTO ITALIANO

⁹ [Fratelli,] la carità non sia ipocrita: detestate il male, attaccatevi al bene; ¹⁰amatevi gli uni gli altri con affetto fraterno, garegiate nello stimarvi a vicenda. ¹¹Non siate pigri nel fare il bene, siate invece ferventi nello spirito; servite il Signore. ¹²Siate lieti nella speranza, costanti nella tribolazione, perseveranti nella preghiera.

¹³Condividete le necessità dei santi; siate premurosi nell'ospitalità. ¹⁴Benedite coloro che vi perseguitano, benedite e non maledite. ¹⁵Rallegratevi con quelli che sono nella gioia; piangete con quelli che sono nel pianto.

¹⁶Abbate i medesimi sentimenti gli uni verso gli altri; non nutrite desideri di grandezza; volgetevi piuttosto a ciò che è umile. Non stimatevi sapienti da voi stessi.

TESTO GRECO

12.9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, 12.10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 12.11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12.12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 12.13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 12.14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 12.15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 12.16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

TESTO LATINO

12:9 Dilectio sine simulatione odientes malum adherentes bono 12:10 caritatem fraternitatis invicem diligentes honore invicem praevenientes 12:11 sollicitudine non pigri spiritu ferventes Domino servientes 12:12 spe gaudentes in tribulatione patientes orationi instantes 12:13 necessitatibus sanctorum communicantes hospitalitatem sectantes 12:14 benedicite persequentibus benedicite et nolite maledicere 12:15 gaudere cum gaudentibus flere cum flentibus 12:16 id ipsum invicem sentientes non alta sapientes sed humilibus consentientes nolite esse prudentes apud vosmet ipsos.

Dal Cantico dei Cantici cap. 2

TESTO ITALIANO

⁸Una voce! L'amato mio! Ecco, viene saltando per i monti, balzando per le colline. **RIT.**

¹⁰Ora l'amato mio prende a dirmi: «Alzati, amica mia, mia bella, e vieni, presto! ¹¹Perché, ecco, l'inverno è passato, è cessata la pioggia, se n'è andata; **RIT.**

TESTO EBRAICO

8 קוֹל דְּוִדֵי הַגְּבוּיָהּ בָּא מִדְּלָגַל עַל־הַתְּהָרִים
מִקְפָּץ עַל־הַגְּבוּעוֹת:

10 עֲנֵה דוֹדִי וְאָמַר לִי קוֹמִי לָךְ רַעֲיָתִי
יִפְתִּי וְלִכְיִי לָךְ:

11 כִּי־הִנֵּה הַסֶּתִּי [תְּ] [סִתְּיוֹ] עָבַר הַגֶּשֶׁם
תִּלְךָ הַלֵּךְ לֹ:

TESTO GRECO

2.8 φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου ἰδοὺ οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς.

2.10 ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστερά μου 2.11 ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμῶν παρήλθεν ὁ ὑετὸς ἀπήλθεν ἐπορεύθη ἑαυτῷ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

2:8 Vox dilecti mei ecce iste venit saliens in montibus transiliens colles.

2:10 Et dilectus meus loquitur mihi surge propera amica mea formonsa mea et veni 2:11 iam enim hiemps transiit imber abiit et recessit.

¹² I fiori sono apparsi nei campi, il tempo del canto è tornato e la voce della tortora ancora si fa sentire nella nostra campagna. ¹³ Il fico sta maturando i primi frutti e le viti in fiore spandono profumo. **RIT.**

¹⁴ O mia colomba, che stai nelle fenditure della roccia, nei nascondigli dei dirupi, mostrami il tuo viso, fammi sentire la tua voce, perché la tua voce è soave, il tuo viso è incantevole». **RIT.**

12 הַצְּנִיִּים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ עֵת הַזְּמִיר הַגִּיעַ
יְקוּל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצָנוּ;
13 תְּתַאֲנֶה הַנְּטָה פְּנֵיהָ וְהַנְּפִיִּים סִמְרָר
נִתְּנוּ רֵיחַ

14 יִנְתִּי בְּחַנְיֵי הַפְּלֵעַ בְּסֹתֵר הַמְּדִרְגָּה
הַרְאִינִי אֶת־מַרְאֵיךְ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ
כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נְאוּהָ: ס

2.12 τὰ ἄνθη ὄφθη ἐν τῇ γῆ καιρὸς τῆς
τομῆς ἔφθακεν φωνὴ τοῦ τρυγόνου
ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν 2.13 ἡ συκῆ
ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς αἱ ἄμπελοι
κυπρίζουσιν ἔδωκαν ὄσμήν.

2.14 καὶ ἔλθε σύ περιστέρα μου ἐν
σκέπη τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ
προτειχίσματος δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν
σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνὴν σου
ὅτι ἡ φωνὴ σου ἠδεῖα καὶ ἡ ὄψις σου
ὡραία.

2:12 Flores apparuerunt in terra
tempus putationis advenit vox turturis
audita est in terra nostra 2:13 ficus
protulit grossos suos vineae florent
dederunt odorem.

2:14 Columba mea in foraminibus
petrae in caverna maceriae ostende
mihi faciem tuam sonet vox tua in
auribus meis vox enim tua dulcis et
facies tua decora.

Lc 1,39-56

TESTO ITALIANO

³⁹In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda.

⁴⁰Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta.

⁴¹Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo. Elisabetta fu colmata di Spirito Santo ⁴²ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo!

⁴³A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me?

⁴⁴Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo.

⁴⁵E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto».

⁴⁶Allora Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore

⁴⁷e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

⁴⁸perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

⁴⁹Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente e Santo è il suo nome;

⁵⁰di generazione in generazione la sua misericordia per quelli che lo temono.

⁵¹Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

⁵²ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili;

⁵³ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote.

⁵⁴Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

⁵⁵come aveva detto ai nostri padri, per Abramo e la sua discendenza, per sempre».

⁵⁶Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

TESTO GRECO

1.39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰουδα,

1.40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
Ἐλισάβετ. 1.41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
Μαριάς ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 1.42 καὶ
ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σύ ἐν
γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

1.43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου
πρὸς ἐμέ; 1.44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ
σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν
τῇ κοιλίᾳ μου. 1.45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 1.46 Καὶ
εἶπεν Μαριάμ, 1.47 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου,
1.48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
1.49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, 1.50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 1.51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν: 1.52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψώσεν
ταπεινούς, 1.53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ
πλουτοῦντας ἐξάπεστειλεν κενούς. 1.54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ
παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 1.55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς
τὸν αἰῶνα. 1.56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας
τρεις, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

TESTO LATINO

1:39 Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in
montana cum festinatione in civitatem iuda 1:40 et
intravit in domum Zacchariae et salutavit Elisabeth
1:41 et factum est ut audivit salutationem Mariae
Elisabeth exultavit infans in utero eius et repleta est
Spiritu Sancto Elisabeth

1:42 et exclamavit voce magna et dixit benedicta tu
inter mulieres et benedictus fructus ventris tui

1:43 et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad
me

1:44 ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in
auribus meis exultavit in gaudio infans in utero meo

1:45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea
quae dicta sunt ei a Domino

1:46 et ait Maria magnificat anima mea Dominum
1:47 et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo

1:48 quia respexit humilitatem ancillae suae ecce
enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes

1:49 quia fecit mihi magna qui potens est et
sanctum nomen eius

1:50 et misericordia eius in progenies et progenies
timentibus eum

1:51 fecit potentiam in brachio suo dispersit
superbos mente cordis sui

1:52 deposuit potentes de sede et exaltavit humiles
1:53 esurientes implevit bonis et divites dimisit
inanes 1:54 suscepit Israhel puerum suum

memorari misericordiae 1:55 sicut locutus est ad
patres nostros Abraham et semini eius in saecula

1:56 mansit autem Maria cum illa quasi mensibus
tribus et reversa est in domum suam.